



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	EN-4217	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά IV		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-4217/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Οι φοιτητές μέσα από το μάθημα:
<ul style="list-style-type: none">· μαθαίνουν να διεξάγουν έρευνα πηγών και βοηθημάτων στο διαδίκτυο.· προσαρμόζουν τις πληροφορίες που αντλούν στις ανάγκες του έργου τους.· μαθαίνουν να αξιολογούν την αξιοπιστία, συνάφεια και χρησιμότητα των εκάστοτε πηγών και βοηθημάτων με απώτερο στόχο την ανάπτυξη δεξιοτήτων απαραίτητων ώστε στο μέλλον να είναι σε θέση να εφαρμόσουν τις γνώσεις και την κατανόηση που απέκτησαν με επαγγελματικό τρόπο στην αγορά εργασίας για την επίλυση προβλημάτων στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας.· Κατά το τρέχον εξάμηνο, μαθαίνουν μ.α. να συγγράφουν μόνοι τους, σε προσομοίωση συνθηκών αγοράς εργασίας, άρθρα στην αγγλική προς δημοσίευση σε αγγλόφωνες εφημερίδες.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Περαιτέρω εμπέδωση της μεταφραστικής πράξης. Διαρκής βελτίωση δεξιοτήτων των φοιτητών στο ζεύγος γλωσσών ελληνικά-αγγλικά. Προσέγγιση στοιχείων που επιδρούν στην παραγωγή και πρόσληψη μεταφράσεων γενικού περιεχομένου. Εισαγωγή στην μεταφραστική πράξη. Σκοπός του μαθήματος και στο παρόν εξάμηνο είναι η εξοικείωση των φοιτητών με τη μεταφραστική μεθοδολογία δια της μετάφρασης κειμένων γενικού περιεχομένου. Στους φοιτητές δίνονται κείμενα προς μετάφραση μεγαλύτερου βαθμού δυσκολίας και ποικίλης θεματολογίας ώστε να αποκτήσουν μια πρώτη επαφή με τη μετάφραση πιο ειδικών κειμένων με τα οποία θα ασχοληθούν κατά τα επόμενα εξάμηνα στις ειδικές μεταφράσεις. Στους φοιτητές δίνονται κείμενα προς μετάφραση τα οποία και καλούνται να επεξεργαστούν/προετοιμάσουν και ακολούθως να παρουσιάσουν στην τάξη. Εκεί διεξάγεται εκτενής συζήτηση περί των διαφόρων μεταφραστικών λύσεων που προτείνονται από τους



φοιτητές και αξιολόγηση αυτών με σκοπό μια τελική απόδοση στη γλώσσα-στόχο.

1η εβδομάδα: ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

2η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΕΝΤΥΠΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

3η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΠΗΓΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΘΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

4η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

5η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

6η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

7η εβδομάδα: ΑΝΑΘΕΣΗ ΝΕΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΕΝΤΥΠΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

8η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΠΗΓΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΘΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

9η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

10η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

11η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

12η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΤΑΞΗ

13η εβδομάδα: ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΟΥ ΤΕΛΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΑΠΑΛΛΑΚΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗ ΤΗΣ

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Εργαστηριακές Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 3)	Φόρτος Εξαμήνου 13 13 17 32 75
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις κειμένων και εξαμηνιαία	



ατομική απαλλακτική εργασία αποτελούμενη από μετάφραση κειμένου, συνοδευόμενη από κείμενο σχολιασμού που εστιάζει στις μεταφραστικές δυσκολίες και στην αξιολόγηση των χρησιμοποιούμενων βοηθημάτων.

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*. Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Routledge.

Baker, Mona (επιμ.) (2001) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Routledge.

Biguenet, John and Schulte, Rainer (επιμ.) (1989) *The Craft of Translation*. Σικάγο: University of Chicago Press.